

# Berbaoc

**Vuk Jevremovicen animazio  
eta soinu tailerra**

**Taller de animación y  
sonido de Vuk Jevremovic**

**Vuk Jevremovic's Animation  
and Sound workshop**

Arteleku. Ekainaren 18tik uztailaren 18ra

## Berbaoc

<span>Vuk Jevremovic</span> en animazio eta soinu tailerra
Koordinazioa: <b>Isabel Herguera</b>

“Animazio filmak egiten hasi nintzen, besterik gabe, margo eta grafikoei mugimendua ematen saiatu nintzenean, konbinazio paregabea sortuz; istorioa bigarren maila batean gelditzen zen, intuitiboagoa bihurtzen zen eta ez zuen argumentu-hari bakarra jarraitzen.” **Vuk Jevremovic**

Tailer honetan artista plastiko eta ikusizkoengana hurbildu nahi da animazioaren mundua, horrela, diziplina desberdinak konbinatuz eta soinua argumentu-hari gisa hartuta animazioko film labor bat egingo da. *Berbaoc*\* (*Berbaoc* = hitz hauek) musika konposiziotik abiatuta, parte hartzaile bakoitzak “uztartuko ditu” soinua eta bere eduki abstraktua. Artista bakoitzak soinuen esanahia irudikatuko du minutu bat inguruko animazio pieza batean. Lan horren emaitza parte hartzaile guztien artean egindako taldeko film bat izango da, eta zati guztiak elkarren segidan (film bakar modura) edo instalazio formatuan (egindako film zatiak modu ausazkoan konbinatuta) ikusi ahal izango dira.

*Berbaoc* ariketa formal bat da, narrazio egitura baten eraketa aztertzen da soinu erritmoak eta animazioan duen baliokidea, mugimendu ziklikoa, elkarren ondoan jarriz.

\**Berbaoc* pieza bat da musika tresna modura ahotsa bakarrik erabiliz. Santiago Irigoyen musikari eta konpositoreak egindako grabaketa bat abiapuntutzat hartuta, Xabier Erkiziak sortu du pieza horrek. *Berbaoc* ere hitzaren artean gelditzen diren soinuak dira.

<span>Ordua: astelehenetik ostiralera, 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 19:00etara</span>
Plaza kopurua: gehienez 5

<span></span>
<b>Biografiak</b>

**Vuk Jevremovic**. Frankfurt, Alemania. Animaziogilea eta margolaria. *Freelance* modura lan egin ondoren, München Arte Ederretako ikasketak egitea erabaki zuen eta hor ezagutu zuen animazioaren mundua, Zagrebeko Eskolako animatzaile ospetsu batentzat, Nedeljko Dragicentzat, interpretari lana eginez. 2002an titulua eskuratu zuen bekadun ikasle gisa Joseph Kosuth irakasle eta artista kontzeptualaren eskutik. Kosuthek irudi animaturantz bideratuko du Jevremovicen mugimenduzko pintura. Jevremovicen filmografian aipatzekoak dira: *The wind subsides* (1998), *Panther* (1998) –nazioarte mailako 15 sari lortu zituen eta Oscar sarietan finalista izan zen animazioko film labor onenaren sailean–, *Diary* (2000), *Faces* (2002), *Quercus* (2003), *The Wheel Turnes* (2005), *Open your eyes and do not breathe* (2006), *Lux* (2007). [www.vukjevremovic.com]

**Xabier Erkizia**. Euskadi. Artistaren lana musikaren eta soinuaren norabide ezberdinetan bilatzean eta sakontzean datza. Instalazio formatua izan nahiz bakarkako saioak edo taldeko inprobisazioak, bere proposamenetan ideia, estilo, pertsona, soinu eta materialak nahasten dira. Musikari, ekoizle eta hainbat argitalpenetako zutabegile, Artelekuko Audiolab soinu laborategiko koordinatzailea da. Diziplina ezberdinetako sortzaile askorekin elkarlanean aritu da, batez ere soinuaren alorrean. Ertz elkarteko kidea da eta Arte Sonoro plataformako editore-kidea.

<span></span>
<b>arteleku</b>

Kristobaldegí 14. E-20014 Donostia-San Sebastián. **Ordutegia:** astelehenetik ostiralera 8:00-etatik 21:00-etara. Tel. (34) 943 453 662 Fax (34) 943 462 256

Arteleku. Del 18 de junio al 18 de julio

## Berbaoc

<span>Taller de animación y sonido de Vuk Jevremovic</span>
Coordinación: <b>Isabel Herguera</b>

“Empecé haciendo películas de animación básicamente cuando intenté añadir movimiento a las pinturas y gráficos, creando una combinación única donde la historia se quedaba en segundo plano, se volvía más intuitiva y no seguía una sola línea argumental.” **Vuk Jevremovic**

Este taller propone acercar el mundo de la animación a los artistas plásticos y visuales a través de la realización de un cortometraje de animación combinando distintas disciplinas y utilizando el sonido como guía argumental. Partiendo de la composición musical *Berbaoc*\* (*Berbaoc* = estas palabras), cada participante “relacionará” el sonido con su contenido abstracto. Cada artista recreará el significado del sonido produciendo una pieza de animación de aproximadamente un minuto de duración. El resultado será una película colectiva realizada entre todos los participantes que podrá ser visionada consecutivamente (como una sola película) o en formato instalación (combinando aleatoriamente los diversos fragmentos realizados).

*Berbaoc* es un ejercicio formal donde se explora la construcción de una estructura narrativa a partir de la yuxtaposición de ritmos sonoros y su equivalente en animación: el movimiento cíclico.

\**Berbaoc* es una pieza que utiliza la voz como único instrumento, creada por Xabier Erkizia a partir de una grabación del músico y compositor Santiago Irigoyen. *Berbaoc* son también los sonidos que quedan entre las palabras.

<span>Horario: de lunes a viernes, de 10:00 a 14:00 h y de 16:00 a 19:00 h</span>
Plazas: máximo 5 personas

<span></span>
<b>Biografías</b>

**Vuk Jevremovic**. Frankfurt, Alemania. Animador y pintor. Tras trabajar como artista *freelance*, decide estudiar Bellas Artes en Munich, donde descubre la animación gracias a su trabajo como intérprete para un reconocido animador de la Escuela de Zagreb, Nedeljko Dragic. En 2002 se gradúa como estudiante becado con el profesor y artista conceptual Joseph Kosuth que orienta su pintura en movimiento hacia la imagen animada. Entre su filmografía podemos destacar: *The wind subsides* (1998), *Panther* (1998) –que consiguió 15 premios internacionales y fue finalista en los premios Oscar como mejor corto de animación–, *Diary* (2000), *Faces* (2002), *Quercus* (2003), *The Wheel Turns* (2005), *Open your eyes and do not breathe* (2006), *Lux* (2007). [www.vukjevremovic.com]

**Xabier Erkizia**. Euskadi. El trabajo de este artista se basa en la búsqueda y profundización en las diferentes direcciones de la música y el sonido. Tanto en formato de instalación como en actuaciones en solitario o improvisaciones colectivas, en sus propuestas se da un cruce de diversas ideas, estilos, gentes, sonidos y experiencias. Músico, productor y columnista en varias publicaciones, coordina el laboratorio de sonido Audiolab de Arteleku. Ha colaborado con un gran número de creadores de diferentes disciplinas, especialmente en el ámbito del sonido. Es miembro de la asociación Ertz y co-editor de la plataforma Arte Sonoro.

<span></span>
<b>Horario:</b> de lunes a viernes, de 8:00 a 21:00 horas. Tel. (34) 943 453 662 Fax (34) 943 462 256

Arteleku. From the 18<sup>th</sup> of June to the 18<sup>th</sup> of July

## Berbaoc

<span>Vuk Jevremovic</span> ’s Animation and Sound workshop
Coordination: <b>Isabel Herguera</b>

“I basically began making animated films when I tried to add movement to paintings and graphics, and by creating a unique combination in which the story remained in the background, it became more intuitive and didn’t follow a single storyline.” **Vuk Jevremovic**

This workshop aims to let plastic and visual artists take a closer look at the world of animation by getting them to make a short animated film combining different techniques and using sound as a guide to provide a story line. Taking the musical composition *Berbaoc*\* as a starting point, (*Berbaoc* = these words), each participant “will relate” this sound to its abstract content. Each artist will recreate the meaning of a sound by producing an animated piece lasting approximately one minute. The result will be a collective film made among all the participants that can be seen consecutively (as a single film) or as an installation (by combining at random the various fragments that have been produced).

*Berbaoc* is a formal exercise that explores the creation of a narrative structure based on the juxtaposition of sound rhythms and their equivalent in animation: cyclical motion.

\**Berbaoc* is a piece that uses the voice as its only instrument. This piece, based on a recording of the musician and composer Santiago Irigoyen, is created by Xabier Erkizia. *Berbaoc* are also the sounds that remain between the words.

<span>Time: from Monday to Friday from 10:00 to 14:00 h and from 16:00 to 19:00 h</span>
Places: maximum of 5 people

<span></span>
<b>Biographies</b>

**Vuk Jevremovic**. Frankfurt, Germany. Animator and painter. After working as a freelance artist, he decided to study Fine Art in Munich, where he discovered animation thanks to his work as an interpreter with a renowned animator from the Zagreb School, Nedeljko Dragic. In 2002 he graduated as a scholarship student with the teacher and conceptual artist Joseph Kosuth who directed his paintings in motion towards animated pictures. Among his films we can give a special mention to: *The wind subsides* (1998), *Panther* (1998) –which won 15 international awards and was a finalist at the Oscars as best animated short film–, *Diary* (2000), *Faces* (2002), *Quercus* (2003), *The Wheel Turns* (2005), *Open your eyes and do not breathe* (2006), *Lux* (2007). [www.vukjevremovic.com]

**Xabier Erkizia**. Basque Country. This artist’s work is based on searching and going more deeply into different directions in music and sound. Not only in installations but also in solo performances or group improvisations, his propositions are a cross between various ideas, styles, people, sounds and experiences. A musician, producer and columnist in various publications, he coordinates the Audiolab Sound Laboratory at Arteleku. He has collaborated with a great many creative artists in various disciplines, especially in the field of sound. He is a member of the Ertz association and co-editor of the platform, Sound Art.

<span></span>
<b>Opening hours:</b> monday to friday. 8:00 to 21:00 hours. Tel. (34) 943 453 662 Fax (34) 943 462 256

Ekoizpena / Producción / Production:

<span></span>
<b>arteleku</b> 

<span></span>
<b>Ekoizpen exekutiboa / Producción ejecutiva / Executive production:</b>

<span></span>
<b>MDK</b> 

<span></span>
<b>Inskripzioa / Inscripción / Application Form:</b>

Tailererako eskaria Artelekun aurkeztu beharko da <b>2007ko ekainaren 11ko 14:00 baino lehenago</b> (posta elektronikoz, posta arruntez edo web orriaren bidez), honako hauek aurkeztuta: honi atxikita datorren izen-emate orria, curriculuma eta gutun bat azaltzeko zergatik parte hartu nahi den, eta eskatzaileak bidezko irizten dion beste edozein material. Aukeraketa tailerraren arduradunak egingo du eta pertsonalki jakinaraziko zaie dagokienei <b>ekainaren 13an</b> .	La solicitud al taller se realizará mediante presentación en Arteleku, <b>antes de las 14:00 horas del 11 de junio de 2007</b> (por e-mail, por correo o a través de la página web), de la hoja de inscripción adjunta, currículoum y una carta explicativa de las razones por las que se desea participar, así como todo aquel material que el solicitante considere pertinente. La selección de admisión se llevará a cabo por el responsable del taller y se comunicará personalmente a los interesados <b>el 13 de junio</b> .	To request a place at the workshop you must send the attached registration form, a curriculum and a letter explaining the reasons why you want to take part, and any material that you feel is relevant to Arteleku, <b>before 14:00 h on the 11<sup>th</sup> of June 2007</b> (by e-mail, by post or through the web page). The person in charge of the workshop will be responsible for the selection process and applicants will be personally informed whether they have been accepted on the <b>13<sup>th</sup> of June</b> .
---	--	--

<span></span>
<b>Izena / Nombre / Name:</b>

<span></span>
<b>Deiturak / Apellidos / Surname:</b>

<span></span>
<b>Jaiotze-data / Fecha de nacimiento / Date of birth:</b>

<span></span>
<b>Jaiotze-herria / Lugar de nacimiento / Place of birth:</b>

<span></span>
<b>Lanbidea / Profesión / Profession:</b>

<span></span>
<b>NAN / DNI / Passport:</b>

<span></span>
<b>Helbidea / Dirección / Address:</b>

<span></span>
<b>Herria / Población / City:</b>

<span></span>
<b>Posta kodea / Código postal / Postcode:</b>

<span></span>
<b>Tel / Fax:</b>

<span></span>
<b>e-mail:</b>